



www.janusww.com

bürkert
FLUID CONTROL SYSTEMS

Seit Anfang 2018 arbeitet Janus mit der Bürkert GmbH & Co KG, einem der weltweit führenden Hersteller von Mess- und Regeltechnik für Flüssigkeiten und Gase, zusammen. Seit mehr als 70 Jahren liegt der Schwerpunkt von Bürkert im Bereich der Flüssigkeitstechnik mit besonderem Fokus auf die Regulierung, Überwachung und Steuerung von Gasen und Flüssigkeiten. Das Angebot umfasst unter anderem Sensoren und Stellantriebe sowie Elektronik für die Steuerung. Die Produkte des Unternehmens kommen in über 300 Branchen zum Einsatz, darunter Sektoren wie Fahrzeugbau, Chemie, Lebensmittel, Pharmakologie und Wasseraufbereitung. Daher hat Bürkert einen gleichbleibend großen Bedarf an professionellen Übersetzungsleistungen für die Lokalisierung und Adaption von Betriebsanleitungen für Ventile und Pumpen sowie von internem Präsentationsmaterial und Unterlagen für den Vertrieb.

Anforderungen

- Rundumversorgung: Übersetzung, Lektorat, Korrekturlesen, DTP und landesspezifische Überprüfung
- Zusammenarbeit mit Linguisten in unterschiedlichen Zeitzonen (Europa, Japan, China)
- Übersetzung einer Terminologiedatenbank in sechs Sprachen und anschließendes Terminologiemanagement, um eine konsistente Verwendung der Terminologie bei allen Projekten zu gewährleisten
- Erstellung eines Styleguides zur Optimierung der Übersetzungsqualität, indem eine einheitliche Verwendung der Sprache und ein einheitlicher Stil gewährleistet wird
- Anpassung automatisierter Prozesse, um die Wünsche der Firma Bürkert bezüglich der Optimierung von Auftragsübermittlungen, dem Überwachen von Projekten und Volumen- und Kostenkontrolle zu erfüllen
- Risikominimierung und eine entsprechende Projektplanung, um die schnelle Abwicklung von anspruchsvollen technischen Übersetzungsprojekten zu gewährleisten
- Gewährleistung eines einheitlichen Layouts und Stils sowie eine einheitliche Verwendung der Terminologie für interne und externe Dokumentationen
- Strikte Einhaltung der Bürkert Unternehmensstandards

Lösungen

- Fest zugeteilte Projektleiter, Grafikdesigner und Linguisten-Teams, spezialisiert auf verschiedene Bereiche wie z. B. die Übersetzung von technischen Inhalten oder Marketingtexten
- Mehrsprachige Übersetzungen (europäische, asiatische und weitere Sprachen auf Anfrage)
- Entwicklung von Prozessen zur Risikominimierung für anspruchsvolle Express-Übersetzungen
- Anpassungsfähige Lösungen zur Steuerung der Übersetzungsvorgänge für eine reibungslose Projektabwicklung

Lösungsbestandteile

- Umfassende technische Übersetzungsdienstleistungen
- DTP
- Qualitätssicherung (QA) und Korrekturlesen
- Erstellung eines Styleguides sowie umfassender Arbeitsanweisungen

Von der Entwurfentwicklung bis zur Markteinführung eines Produkts stehen gewerbliche Unternehmen hinsichtlich der Einhaltung aller regulierenden Bestimmungen und Konformitätsanforderungen unter enormem Druck. Janus Worldwide ist ISO 9001, ISO 17100 und ISO 13611 zertifiziert und ergänzt diese Normen als Rundumanbieter von Übersetzungs- und Lokalisierungsleistungen mit

mehrsprachigen Lösungen für die weltweite Fertigungsindustrie, einschließlich der Sektoren Schwermaschinerie, Hochtechnologie und Elektrotechnik, Fahrzeugbau, Industrie, Chemie und Luftfahrt, um eine zusätzliche Qualitätsprüfung.